

Kantik Itron Varia Seledin (e Plusulian) / Cantique de Notre Dame de Sélédin (Plussulien)



Diskan : **Gwerc'hez Seledin binniget,
Klevit mouezh ho pugale ;
Diouzh a bep droug o diwallit
Ha mirit-ê da Zoue.**

Refrain : **Vierge bénie de Sélédin,
Écoutez la voix de vos enfants ;
De tout mal, protégez-les
Et gardez-les à Dieu.**

1 – O ma ene, kanomp bemdez
Da Vari meuleudioù :
Hec'h oberoù, hec'h holl vuhez
A zo leun a vurzhuoù.

*Ô mon âme, chantons chaque jour
Les louanges de Marie :
Ses œuvres, toute sa vie
Sont remplies de merveilles.*

2 – Teod an den a zo gwall zister
Evit komz eus a Vari ;
Met he c'halon a zo tener,
Holl e c'hellomp he meuliñ.

*La langue de l'homme est bien pauvre
Pour parler de Marie ;
Mais son cœur est tendre,
Tous nous pouvons la louer.*

3 - Eus a Vari an holl bobloù
A denn gloar ha sklerijenn ;
He santelezh, he vertuzioù
A zo skouer ar gristenien.

*De Marie, tous les peuples
Tirent gloire et clarté ;
Sa sainteté, ses vertus
Sont le modèle des chrétiens.*

4 – Klevit he mouezh dimp o larout
« Sentit, sentit ouzh Jezuz. »
'N hoc'h holl vuhez, mar hen karit,
Jezuz ho rento eürus.

*Écoutez sa voix nous dire
« Obéissez, obéissez à Jésus. »
Dans toute votre vie, si vous l'aimez,
Jésus vous rendra heureux.*

5 - Kalonoù sec'h ha glac'haret,
 Deuit da gavout ar Werc'hez ;
 Gant Mari 'vezer frealzet
 Er vrasañ tristidigezh.

*Cœurs desséchés et affligés,
 Venez vers la Vierge ;
 Par Marie l'on est consolé
 Dans la plus grande tristesse.*

6 – C'hwi, pec'her paour, a-greiz kalon
 Pedit, enorit Mari :
 Hag evit kaout gras ha pardon
 Ho pet holl fiziañs enni.

*Vous, pauvre pécheur, de tout cœur
 Priez, vénérez Marie :
 Et pour obtenir grâce et pardon
 Ayez tous confiance en elle.*

7 – N'ankouait ket, c'hwi den santel,
 Ez eo Mamm an holl c'hrasoù ;
 'N em zerc'hel dindan he mantell
 'Zo kemer hent an Neñvoù.

*N'oubliez pas, vous homme saint,
 Qu'elle est Mère de toute grâce ;
 Se tenir sous son manteau
 C'est prendre le chemin du Ciel.*

8 – O Mari, klevit ma fedenn,
 Pareit ma goulioù ;
 En ho krasoù roit din lodenn
 Ha perzh en ho vertuzioù.

*Ô Marie, entendez ma prière,
 Guérissez mes blessures ;
 Donnez-moi part à votre grâce
 Et part à vos vertus.*

9 – Evidomp holl dirak Jezuz
 Pedit, Mamm a drugarez ;
 Pred ar maro a zo fromus,
 Deuit d'hon skoazellañ neuze.

*Pour nous tous devant Jésus
 Priez, Mère de miséricorde ;
 L'heure de la mort est effrayante,
 Venez alors nous épauler.*

10 – Ar re a zeu e gwirionez
 War an douar d'ho pediñ,
 Grit ma 'z aint gant an Aevez
 D'ar Baradoz, d'ho meuliñ.

*Ceux qui viennent en vérité
 Vous prier sur la terre,
 Faites qu'ils aillent avec les Anges
 Au Paradis, vous louer.*

N.B. Ce cantique de Notre-Dame de Sélédin possède un refrain adapté à la chapelle de ce nom. Les couplets sont ceux de **Kantig sant Kazimir, roue**, encore plus connu sous les noms de **Gloar da Vari** et/ou **O ma ene kanomp bemdez**. Les paroles retenues ici sont celles du recueil Kantigou Brezonek Eskopti Sant-Brieg ha **Landreger** dans l'édition de 1934, différente des précédentes éditions. **L'air** d'origine est celui d'un cantique français du XVIIIe ou XIXe siècle, dont le titre est **De concert avec les Anges** (ou encore : **De Marie qu'on publie...** et autres titres). On trouvera ce cantique en français sur le web. Cependant l'air que nous donnons ici est celui que l'on chante à Sélédin, encore connu sous le titre du cantique **Ni holl hirie** (nous tous aujourd'hui) (**J. Ph.**)